



gutun zuria bilbao

LETREN NAZIOARTEKO JAIALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE LAS LETRAS
INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL

2022ko martxoaren 28, 29, 30 eta 31, apirilaren 1 eta 2a
28, 29, 30 y 31 de marzo, 1 y 2 de abril de 2022
28, 29, 30 and 31 March 1 and 2 April 2022

ITZULIZ USU MUNDUA

TODO MUNDO ES TRADUCCIÓN

LOST AND FOUND IN TRANSLATION



AZKUNA ZENTROA
ALHÓNDIGA BILBAO

Laguntzaileak / Colaboran / Collaborators



Hedabide laguntzaileak / Medios colaboradores / Media partners



10:30

GUTUN ZURIA BILBAO GAZTE

UXUE ALBERDI

“Traducerea. Errealitateak lekualdatzea”

Topaketa honetan, Uxue Alberdi hizkuntza gutxitu batean literatura idazteak dakartzan erronkez mintzatu da: mundua euskaratik idazteak dakartzan zailtasunez, berezitasunez eta aukerez. Burmuin elebarraren dakartzaten arriskuez eta errealitateak lekualdatzearen garrantziaz ere, ahalbada, umorez.

Hizkuntza: Euskera

En este encuentro Uxue Alberdi hablará de los retos que supone escribir literatura en una lengua minorizada: de las dificultades, peculiaridades y posibilidades que supone escribir el mundo desde el euskera. También se referirá a los peligros que entrañan los cerebros monolingües y a la importancia de trasladar realidades, si cabe, con humor.

Idioma: Euskera**Uxue Alberdi**

(Elgoibar, 1984). Idazlea eta bertsolaria. Aulki bat elurretan (Elkar, 2007) eta Euli-giro (Susa, 2013) kontakizun-liburuak; Aulki-jokoa (Elkar, 2009) eta Jenisjoplin (Susa, 2017, 111 Akademia saria) eleberriak; Kontrako ezarririk (Lisipe-Susa, 2019, Euskadi Saria) saiakera; eta Dendaostekoak (Susa, 2020) literatura-kronika idatzi ditu. Haur-literaturako hainbat lan ere argitaratu ditu, besteak beste, Poza eta Besarkada (2016ko Euskadi Saria) albumak. Bere narratibako lanak Consonni argitaletxeak eman ditu argitara gaztelaniaz (Jenisjoplin eta La trastienda izenburupean) eta Reikiavik ediciones-ek argitaratu zuen Reverso: testimonios de mujeres bertsolaris saiakera. Halaber, Uxue Alberdik itzuli zuen Alfonsina Storniren poemen antologia Munduko Poesia Kaierak bilduma, Susa, 2017.

(Elgoibar, 1984). Es escritora y bertsolari. Es autora de dos libros de relatos Aulki bat elurretan, Elkar, 2007; Euli-giro, Susa, 2013; dos novelas Aulki-jokoa, Elkar, 2009; Jenisjoplin, Susa, 2017 (Premio 111 Akademia); un ensayo Kontrako ezarririk, Lisipe-Susa, 2019 (Premio Euskadi); y una crónica literaria Dendaostekoak, Susa, 2020. También ha publicado varios títulos en literatura infantil, los álbumes Poza y Besarkada (Premio Euskadi 2016), entre otros. Sus obras narrativas han sido publicadas en castellano por la editorial Consonni (Jenisjoplin y La trastienda) y por Reikiavik ediciones (el ensayo Reverso: testimonios de mujeres bertsolaris). Asimismo, ha traducido la antología de poemas de Alfonsina Storni para la colección Mpunduko Poesia Kaierak, Susa, 2017.

10:30

GUTUN ZURIA BILBAO GAZTE

HIGINIA GARAY, MARINE DES MAZERY, JIMMY BEAULIEU

“El año de las tres primaveras”

Higinia Garay, Marine des Mazery eta Jimmy Beaulieu artistek, Azkuna Zentroko komikigintzan nazioarteko egoiliarrek, ematen dute lantegi hau, bi zatitan banatua: zati teorikoa eta praktikoa. Lehenengo zatian, bere proiektuak eta horiei ekiteko jarraitzen dituzten sormen-prozesuak aurkeztuko dituzte labor-labor; eta bigarren zatian, modu praktikoa lan egingo dute, ikasleekin batera lauko taldetan banatuta, ibaiaren inguruko istorio labor batean.

Lantegi hau, la Maison de la Littérature de Québec eta Angulemakoa la Cité Internationale de la Bande Dessinée et de l'Image zentruarekin martxan jarritako, 2022ko komikigintzan nazioarteko egoitzaren barne da.

Hizkuntza: Gaztelania eta frantsesa (momentuko itzulpenarekin)

Este taller impartido por Higinia Garay, Marine des Mazery y Jimmy Beaulieu, artistas residentes de cómic en Azkuna Zentroa, consta de una parte teórica y una práctica. En la primera parte, presentarán brevemente sus respectivos proyectos y los diferentes procesos creativos que siguen para abordarlos; y en la segunda parte, trabajarán de una manera práctica, junto con el alumnado dividido en grupos de cuatro, en una breve historia en torno al río.

Este taller está enmarcado en la residencia internacional de comic 2022, en colaboración con la Maison des auteurs de Angoulême y la Cité Internationale de la Bande Dessinée et de l'Image de Québec.

Idioma: Castellano y francés (con traducción consecutiva)



Higinia Garay

(Bilbo, 1978) ilustratzailea, diseinatzailea eta irakaslea da. Arte Ederretan lizentziaduna da, Argitalpen Diseinuan graduondokoa egina du Madrilgo Diseinuko Europako Institutuan, eta 2013tik bere estudioaren ardurapean lan egiten du. Bere ibilbideari eta sentsibilitateari esker, genero-desberdintasunarekin eta giza eskubideen urraketaekin lotura duten gaietan espezializatu da. Bere lana, besteak beste, Azkuna Zentroaren Fatxada proiektuan egon da, eta, gaur egun, Komikiaren Nazioarteko Egonaldia egiteko Zentroak aukeratutako artistetako bat da. higinia.com

(Bilbao, 1978) es ilustradora, diseñadora y docente. Licenciada en Bellas Artes y posgraduada en Diseño de Publicaciones en el Instituto Europeo de Diseño de Madrid, trabaja desde el 2013, a cargo de su propio estudio. Su trayectoria y sensibilidad le ha llevado a especializarse en temáticas relacionadas con la desigualdad de género y vulneración de los derechos humanos. Su trabajo ha formado parte, entre otros, del Proyecto Fatxada de Azkuna Zentroa y actualmente es una de las artistas seleccionadas por el Centro para realizar la Residencia Internacional del cómic. higinia.com

Jimmy Beaulieu

(Île d'Orléans, 1974) marrazkilaria, komikigilea, liburu-saltzailea, erakusketa-komisarioa eta kritikari kanadarra. 'Mécanique Generale' zigiluaren sortzaileetako bat izan zen, eta bertan argitaratu zituen lehen liburuak: Le morale des troupes (2004) eta Ma voisine en maillot (2006). 2009. urteaz geroztik, autore-lanetan dihardu, eta, besteak beste, lan hauek argitaratu ditu: À la faveur de la nuit (Les Impressions nouvelles, 2010); Comédie sentimentale pornographique (Shampooing, 2012).

(Île d'Orléans, 1974) es un dibujante, autor de cómics, librero, comisario de exposiciones y crítico canadiense. Cofundador del sello 'Mécanique Générale', publicó ahí sus primeros libros Le morale des troupes, 2004 y Ma voisine en maillot, 2006. Desde 2009 se dedica a su práctica de autor publicando trabajos como À la faveur de la nuit, Les Impressions nouvelles, 2010; Comédie sentimentale pornographique, Shampooing, 2012.

Marine des Mazery

Komikigilea eta ilustratzailea da. Phasmes eta antzeko beste fanzine batzuetan hasi ondoren, 2021eko uztailean irakurketa bikoitzeko Le Roi Jehan komikia argitaratu zuen (Lapin arg.), eleberrigilea den Bénédicte des Mazery bere amarekin batera idatzia. Hilabete batzuk geroago, 2021eko urrian, Lily Cane arrête de fumer komikia iritsi zen liburu-dendetara (First arg.), eta hainbat ilustrazio marraztu zituen horretan. Bere azken proiektua Comic Art Europearako aukeratu dute, eta Lyon BD Jaialdian eta LICAFen (Erresuma Batua) erakutsiko dute 2022an. Cité Internationale de la Bande Dessinée et de l'Image (Angoulême) espazioak hautatutako artista.

Es autora de cómics e ilustradora. Tras sus inicios en varios fanzines como Phasmes, en julio de 2021 publicó el cómic de doble lectura Le Roi Jehan (ed. Lapin), coescrito con su madre, la novelista Bénédicte des Mazery. Unos meses más tarde, en octubre de 2021, llegó a las librerías el cómic Lily Cane arrête de fumer (ed. FIRST), para el que dibujó las ilustraciones. Su último proyecto ha sido seleccionado para Comic Art Europe y se expondrá en el Festival Lyon BD y en LICAF (Reino Unido) en 2022. Artista seleccionada por la Cité Internationale de la Bande Dessinée et de l'Image (Angoulême) para realizar la Residencia Internacional del Cómic.

10:30

GUTUN ZURIA BILBAO GAZTE

DANI ORVIZ POEMÁTICA

“Interpretar el verso: del papel al escenario ”

Poetry Slameko munduko txapeldun Dani Orvizek emango du tailer trinko hau, eta, bertan, teknikarik onenak aletuko dira poesia merezi duen presentzia eszenikoaz janzteko. Agertokian errezitatzeko jakin-mina baduzu baina oraindik errespetu handiegia ematen badizu, maiz errezitatzeko baduzu baina zure gaitasunak hobetu nahi badituzu, poesia eszenaratzeak eskaintzen dituen aukera guztiak aztertu nahi badituzu... lantegi hau egokia izan daiteke zuretzat. Bertan, labur baina modu eraginkorrean azaldu eta aztertuko dira poesia ahoz zuzen eta eraginkortasunez errezitatzeko beharrezkoak diren alderdi guztiak: ahotsa, gorputza, isiluneen erabilera, edukia/eszenaratzea erlazioa...

Metodoa berariaz garatu da edozein ikasleri laguntzeko bere baliabideak hobeto ezagutu eta ahalik eta gehien aprobetxa ditzan, hasierako esperientzia edozein dela ere.

Hizkuntza: Gaztelania

El Campeón Mundial de Poetry Slam Dani Orviz imparte este taller intensivo en el que se desgranarán las mejores técnicas para vestir a la poesía con la presencia escénica que merece. Si sientes el gusanillo de lanzarte al escenario a recitar, pero aún te impone demasiado respeto, si recitas con asiduidad, pero te gustaría mejorar tus aptitudes, si quieres explorar todas las posibilidades que te ofrece la puesta en escena de la poesía... este puede ser tu taller.

En él se exponen y estudian de manera resumida pero efectiva todos los aspectos necesarios para propiciar un correcto y efectivo recitado oral de la poesía: La voz, el cuerpo, el uso de los silencios, la relación contenido/puesta en escena...

El método está desarrollado para ayudar a cualquier alumno/a a conocer mejor sus recursos y aprovecharlos al máximo, sea cual sea la experiencia previa con la que parta.

Idioma: Castellano



Dani Orviz

Poeta, bideo-artista, slammer, performer eta juglar 2.0., Dani Orviz "poetry slam" mugimenduko ordezkari handienetako bat eta munduko txapelduna da. Toki hauetan aritu da, besteak beste: Voix Vives (Frantzia), Festival Internazionale di Poesia di Genova (Italia), Sziget (Hungaria), Runo Viikko (Finlandia), Crazy Tartu (Estonia) eta Festival de la palabra de Puerto Rico. TVEko "Deslenguados" saioaren aurkezlea da.

Poeta, video-artista, slammer, performer y juglar 2.0., Dani Orviz es uno de los mayores representantes y campeón mundial del movimiento "poetry slam". Ha actuado en Voix Vives (Francia), el Festival Internazionale de la Poesía de Génova (Italia), Sziget (Hungría), Runo Viikko (Finlandia), Crazy Tartu (Estonia) o el Festival de la palabra de Puerto Rico, entre otros muchos. Es presentador del programa "Deslenguados" de TVE.